

No. 47307

**Argentina
and
Venezuela (Bolivarian Republic of)**

Comprehensive Cooperation Agreement between the Argentine Republic and the Bolivarian Republic of Venezuela concerning social development. Buenos Aires, 11 August 2005

Entry into force: *11 August 2005 by signature, in accordance with article X*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 12 April 2010*

**Argentine
et
Venezuela (République bolivarienne du)**

Accord intégral de coopération entre la République argentine et la République bolivarienne du Venezuela dans le domaine du développement social. Buenos Aires, 11 août 2005

Entrée en vigueur : *11 août 2005 par signature, conformément à l'article X*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 12 avril 2010*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACION INTEGRAL
PARA EL DESARROLLO SOCIAL
ENTRE
LA REPUBLICA ARGENTINA
Y
LA REPUBLICA BOLIVARIANA DE VENEZUELA

La República Argentina y la República Bolivariana de Venezuela, denominados en adelante "LAS PARTES";

Guiadas por la necesidad de intensificar las relaciones de la cooperación Sur-Sur,

Aunado al deseo de establecer mecanismos de colaboración para profundizar los procesos de integración política, económica y social,

Considerando el trabajo conjunto de ambas naciones para la búsqueda de soluciones a los problemas de la pobreza y de la exclusión social,

Estrechando los lazos de amistad dirigidos al fortalecimiento de la cooperación, el intercambio y el crecimiento mutuo,

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO I
OBJETO

El presente Convenio tiene como objeto, promover la cooperación entre ambas naciones, con el fin de avanzar en la profundización de los procesos de integración política, económica y social, hacia la búsqueda de oportunidades para el desarrollo de los pueblos, a través del intercambio de propuestas concretas en los sectores socio-productivo, financiero, salud y educación, de conformidad con sus legislaciones internas vigentes, siguiendo los lineamientos establecidos en este Convenio.

ARTICULO II
SECTOR SOCIO-PRODUCTIVO

LAS PARTES se comprometen al establecimiento de proyectos socio-productivos binacionales, que fortalezcan el desarrollo local y la economía social, en materia de capacitación, formación, acompañamiento y asistencia técnica a través de los mecanismos e instrumentos que los Estados poseen y

tengan a bien utilizar, de mutuo acuerdo, para la consecución de los fines de este Convenio.

ARTICULO III SECTOR FINANCIERO

LAS PARTES promoverán el desarrollo de proyectos presentados por emprendedores y/o cooperativas en el marco de la economía social, de origen venezolano y/o argentino.

Para la consecución de lo anterior, LAS PARTES definirán los mecanismos para establecer el instrumento financiero y las condiciones del mismo.

ARTICULO IV CONFORMACION DE UN FONDO BINACIONAL

LAS PARTES impulsarán todas las acciones y procedimientos internos necesarios, con el objeto de constituir un Fondo Binacional, para apoyar el financiamiento de los proyectos productivos, de infraestructura y salud, entre ambos países, o en terceros que se encuentren en condiciones de extrema vulnerabilidad social.

LAS PARTES de común acuerdo, determinarán de conformidad con su legislación interna, el instrumento idóneo para la regulación, el alcance y funcionamiento del mencionado Fondo Binacional.

ARTICULO V SECTOR SALUD

LAS PARTES se comprometen a aunar esfuerzos para impulsar políticas públicas y fortalecer los servicios de salud por medio de acciones específicas de asistencia técnica y capacitación, relacionadas con la organización de los servicios y el mejoramiento de la calidad de las prácticas, según tecnologías adecuadas para la implementación de un modelo de abordaje integral.

ARTICULO VI SECTOR EDUCACION

LAS PARTES se comprometen a diseñar las bases para la creación de planes de alfabetización, favoreciendo el intercambio de experiencia, información, metodologías y programas de estudios que vinculen los sistemas educativos con el campo laboral y la producción, en especial para los jóvenes en la etapa inicial de la inserción laboral.

**ARTICULO VII
DE LA CONSECUCION DE LAS PROPUESTAS**

LAS PARTES se comprometen de conformidad con su ordenamiento jurídico interno a designar a los organismos e instituciones correspondientes para dar cumplimiento a lo acordado en el presente Convenio, a fin de implementar las líneas de acción necesarias para la concreción de los proyectos y propuestas que surjan de su aplicación.

Para la consecución del presente Convenio, ambos Estados se comprometen a formar una Comisión Mixta, en un lapso no mayor a sesenta días, integrada por los representantes designados por ambos gobiernos, con el objeto de iniciar las acciones necesarias para la concreción de los objetivos que aquí se acuerdan.

**ARTICULO VIII
SOLUCION DE CONTROVERSIAS**

Cualquier duda o controversia que pueda surgir de la interpretación o aplicación del presente Convenio, se resolverá por la vía diplomática a través de la negociación directa entre LAS PARTES.

**ARTICULO IX
ENMIENDAS**

El presente Convenio podrá ser enmendado previo consentimiento de LAS PARTES, otorgado por escrito y por la vía diplomática.

**ARTICULO X
ENTRADA EN VIGOR, DURACION Y TERMINACION**

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha de su firma, y permanecerá vigente por tiempo indefinido a menos que una de LAS PARTES decida darlo por terminado en cualquier momento, mediante comunicación escrita dirigida a la otra Parte.

La terminación del presente Convenio por cualquiera de LAS PARTES no afectará los proyectos y programas de cooperación iniciados durante su vigencia, los cuales continuarán hasta su culminación, a menos que LAS PARTES acuerden otra forma.

El presente Convenio se suscribe en la Ciudad de Buenos Aires, el día 11 de agosto del año dos mil cinco, en dos textos originales, ambos igualmente auténticos.



NESTOR KIRCHNER
PRESIDENTE DE LA
REPUBLICA ARGENTINA



HUGO CHAVEZ FRIAS
PRESIDENTE DE LA REPUBLICA
BOLIVARIANA DE VENEZUELA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

COMPREHENSIVE COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE BOLIVARIAN REPUBLIC OF VENEZUELA CONCERNING SOCIAL DEVELOPMENT

The Argentine Republic and the Bolivarian Republic of Venezuela, hereinafter referred to as “the Parties”,

Guided by the need to intensify south-south co-operation relations,

United in the desire to set up collaboration mechanisms to deepen political, economic and social integration processes,

Mindful of the joint efforts made by both nations to find solutions to problems of poverty and social exclusion,

Forging bonds of friendship aimed at strengthening cooperation, exchange, and mutual growth,

Have agreed as follows:

Article I. Purpose

This Agreement aims to promote cooperation between the two nations, with a view to deepening political, economic and social integration processes, seeking opportunities for the development of the two peoples through the exchange of specific proposals in the socio-productive, financial, health and education sectors, pursuant to their current domestic laws, following the guidelines set forth in this Agreement.

Article II. Socio-productive sector

The Parties will set up bi-national socio-productive projects to strengthen local development and the social economy, in the form of training, education, technical support and assistance through mechanisms and instruments that the States already possess and are pleased to use, by mutual accord, to fulfil the purposes of this Agreement.

Article III. Financial sector

The Parties shall promote the development of projects presented by entrepreneurs and/or cooperatives in the social economy framework, of Venezuelan and/or Argentine origin.

To achieve the above, the Parties shall specify mechanisms establishing the corresponding financial instrument and conditions.

Article IV. Creation of a binational fund

The Parties will take all steps and fulfil all internal procedures needed to set up a binational fund to help finance productive projects in infrastructure and health between the two countries, or in third countries facing conditions of extreme social vulnerability.

By common agreement and in accordance with their domestic legislation, the Parties shall determine the most suitable instrument for the regulation, scope, and functioning of the said binational Fund.

Article V. Health sector

The Parties shall pool efforts to promote public policies and strengthen health services through specific technical assistance and training actions, related to the organization of the services and better-quality practices, according to appropriate technologies for implementing a comprehensive approach model.

Article VI. Education sector

The Parties shall lay foundations for creating basic literacy plans, promoting the exchange of experience, information, methodologies and study programmes that involve education systems in the labour and production domains, particularly for youth at the stage of initial entry into the labour market.

Article VII. Fulfilling the proposals

Pursuant to their domestic laws, the Parties shall designate the corresponding organizations and institutions to fulfil the provisions of this Agreement, so as to implement the lines of action needed to execute the projects and proposals arising from its application.

To fulfil this Agreement, the two States will set up a joint commission, within 60 days, consisting of representatives appointed by their two Governments, for the purpose of embarking on the actions needed to achieve the objectives agreed upon herein.

Article VIII. Dispute settlement

Any doubt or dispute arising in the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by direct negotiations between the Parties through the diplomatic channel.

Article IX. Amendments

This Agreement may be amended subject to prior consent by the Parties, expressed in writing through the diplomatic channel.

Article X. Entry into force, duration, and termination

This Agreement shall enter into force on its signature date, and shall remain in force indefinitely, unless one of the Parties renounces it at any time, notifying the other Party in writing.

The termination of this Agreement by either of the Parties shall not affect cooperation projects and programmes initiated during its lifetime, which shall continue until their completion, unless the Parties agree otherwise.

DONE in the city of Buenos Aires on 11 August 2005, in two original texts, both being equally authentic.

President of the Argentine Republic:

NESTOR KIRCHNER

President of the Bolivarian Republic of Venezuela:

HUGO CHÁVEZ FRIAS

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD INTÉGRAL DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE
ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE BOLIVARIENNE DU VENEZUELA
DANS LE DOMAINE DU DÉVELOPPEMENT SOCIAL

La République argentine et la République bolivarienne du Venezuela, ci-après dénommées « les Parties »,

Guidées par le besoin d'intensifier les relations de la coopération sud-sud,

Associé au désir d'établir des mécanismes de collaboration pour consolider les processus d'intégration politique, économique et sociale,

Tenant compte du travail commun mené à bien par les deux nations en vue de trouver des solutions aux problèmes de la pauvreté et de l'exclusion sociale,

Resserrant les liens d'amitié dans le cadre du renforcement de la coopération, des échanges et de la croissance mutuelle,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Objet

Le présent Accord a pour objet de promouvoir la coopération entre les deux nations, afin de progresser dans l'intensification des processus d'intégration politique, économique et sociale, vers la recherche d'opportunités pour le développement des deux peuples, par le biais d'échange de propositions concrètes dans les secteurs socio-productif, financier, de la santé et de l'éducation, conformément à leurs législations nationales respectives en vigueur, en suivant les directives du présent Accord.

Article II. Secteur socio-productif

Les Parties s'engagent à mettre sur pied des projets socio-productifs binationaux, qui consolident le développement local et l'économie sociale, dans le domaine de la formation, de l'éducation, de soutien et de l'assistance technique, par le biais des mécanismes et instruments que les États possèdent et prennent soin d'utiliser, sur consentement mutuel, pour atteindre les objectifs du présent Accord.

Article III. Secteur financier

Les Parties encourageront le développement de projets présentés par des entrepreneurs et/ou des coopératives, dans le cadre de l'économie sociale, qu'ils soient d'origine vénézuélienne et/ou argentine.

Afin de parvenir aux objectifs précédents, les Parties définiront les mécanismes nécessaires pour établir l'instrument financier et ses conditions.

Article IV. Constitution d'un fonds binational

Les Parties favoriseront toutes les mesures et procédures internes nécessaires en vue de constituer un fonds binational destiné à soutenir le financement des projets productifs d'infrastructure et de santé entre les deux pays, ou dans des pays tiers qui se trouvent dans des conditions d'extrême vulnérabilité sociale.

Les Parties détermineront de commun accord et conformément à leurs législations nationales respectives, l'instrument idéal pour la réglementation, le champ d'application et le fonctionnement dudit Fonds binational.

Article V. Secteur de la santé

Les Parties s'engagent à rassembler leurs efforts afin de stimuler les politiques publiques et renforcer les services de santé par la biais d'actions spécifiques d'assistance technique et de formation, liées à l'organisation des services et à l'amélioration de la qualité des pratiques, en fonction des technologies adéquates pour la mise en place d'un modèle de traitement intégral.

Article VI. Secteur de l'éducation

Les Parties s'engagent à asseoir les bases pour la création de programmes d'alphabétisation, en favorisant l'échange d'expériences, d'informations, de méthodologies et de programmes d'étude qui relient les systèmes d'éducation au domaine professionnel et à la production, tout particulièrement pour les jeunes en phase initiale de leur insertion professionnelle.

Article VII. Mise en œuvre des propositions

Les Parties s'engagent, conformément à leurs systèmes juridiques nationaux respectifs, à désigner les organismes et institutions correspondants chargés d'exécuter les dispositions convenues dans le présent Accord, afin de mettre en œuvre les lignes d'action nécessaires pour concrétiser les projets et propositions issus de son application.

Pour l'application du présent Accord, les deux États s'engagent à créer une commission mixte, dans un délai de soixante jours maximum; celle-ci comprendra les représentants désignés par les deux Gouvernements et aura pour objet de prendre les mesures nécessaires pour concrétiser les objectifs convenus dans le présent document.

Article VIII. Résolution de différends

Tout doute ou litige qui pourrait surgir quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sera résolu par la voie diplomatique, par le biais de négociations directes entre les Parties.

Article IX. Amendements

Le présent Accord pourra être amendé sur consentement préalable des Parties, émis par écrit et transmis par la voie diplomatique.

Article X. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et il restera valable pendant une durée indéterminée à moins qu'une des Parties ne décide d'y mettre fin à tout moment, par le biais d'une communication écrite destinée à l'autre Partie.

La dénonciation du présent Accord par l'une ou l'autre des Parties n'affectera pas les projets ni les programmes de coopération en cours; ceux-ci continueront jusqu'à leur achèvement, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

Le présent Accord est conclu dans la ville de Buenos Aires, le 11 août 2005, en deux exemplaires originaux, tous deux faisant également foi.

Président de la République argentine :

NESTOR KIRCHNER

Président de la République bolivarienne du Venezuela :

HUGO CHÁVEZ FRIAS